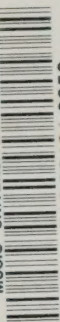


MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03491 3350



M
1620
S39D87
1900



Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

Dr. Allan Katz



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/25mlodiesclbres00schu>

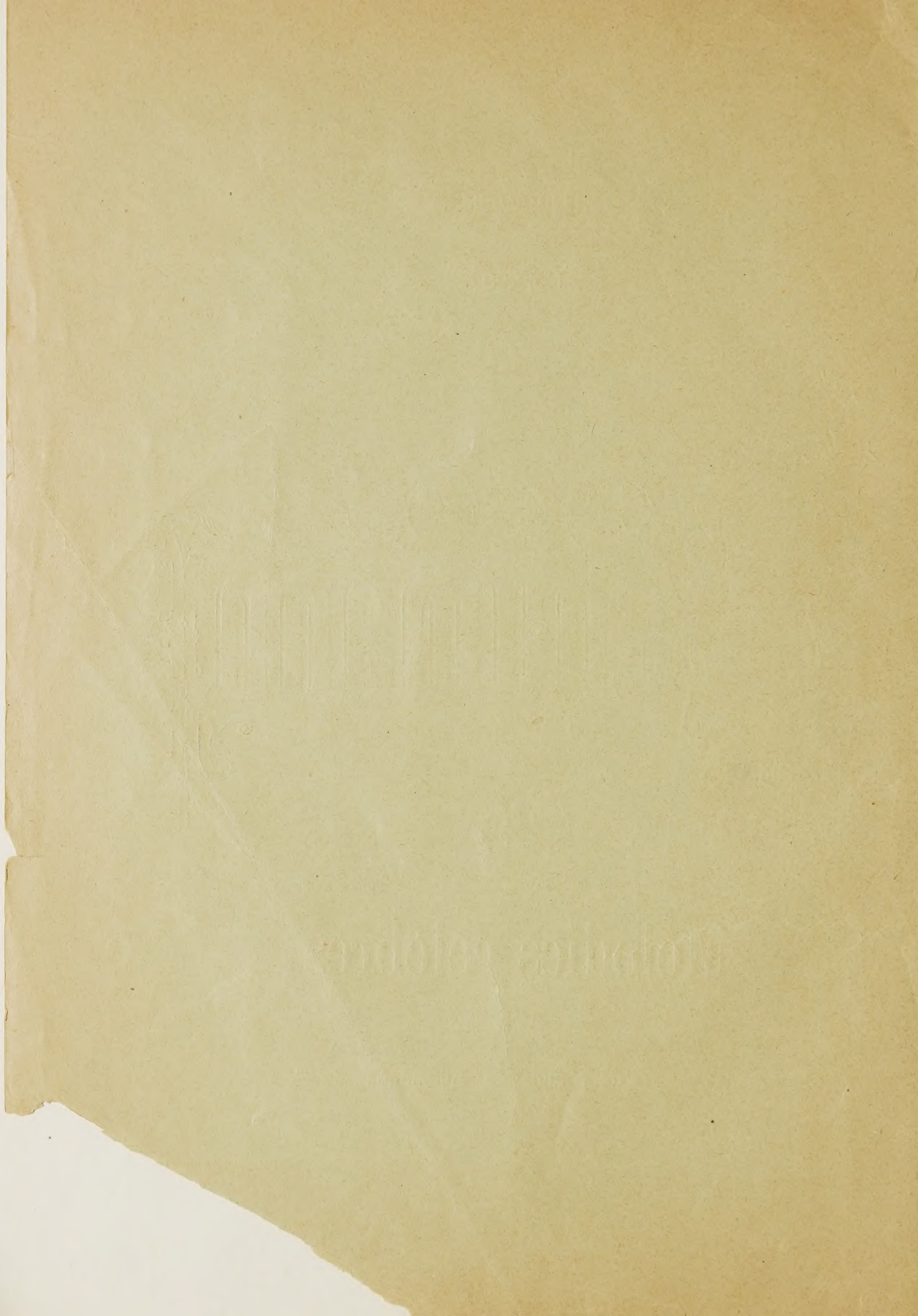


No. 2282.

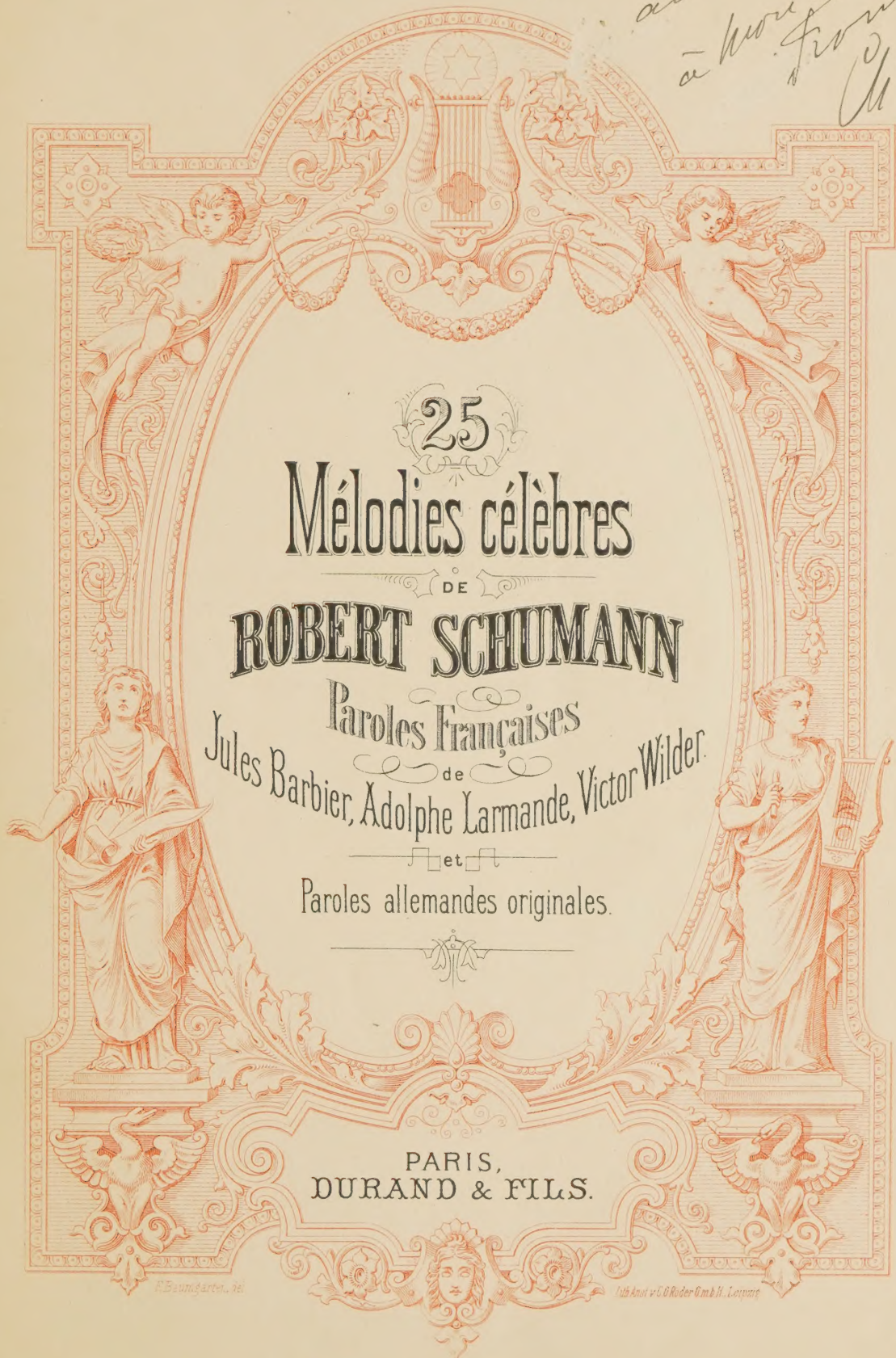


Mélodies célèbres.

Texte Français et Allemand.



*Transcription
accidentelle
à mon ami
Gustave
Peters*



In die Edition Peters aufgenommen.

M
1626
S39 D87
1900

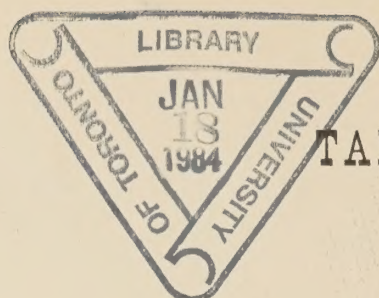


TABLE.

	Page.
1. ELLE EST À TOI (NUIT DE PRINTEMPS)—Frühlingsnacht, Op. 39. N ^o 12.....	3
2. LES DEUX GRENADIERS—Die beiden Grenadiere, Op. 49. N ^o 1.....	8
3. J'AI PARDONNÉ—Ich grolle nicht, Op. 48. N ^o 7.....	14
4. À MA FIANCÉE—Widmung, Op. 25. N ^o 1.....	16
5. L'HEURE DU MYSTÈRE—Möndnacht, Op. 39. N ^o 5.....	19
6. LE NOYER—Der Nussbaum, Op. 25. N ^o 3.....	22
7. AU LOIN—In der Fremde, Op. 39. N ^o 1.....	26
8. LOTUS MYSTIQUE—Die Lotosblume, Op. 25. N ^o 7.....	28
9. CHANSON DU MATIN—Volksliedchen, Op. 51. N ^o 2.....	30
10. NOBLE ESPRIT, PENSÉE ALTIÈRE—Er, der Herrlichste von allen, Op. 42. N ^o 2.....	33
11. MON COEUR, TU FRÉMIS—Ich kann's nicht fassen, Op. 42. N ^o 3.....	37
12. LE SOLDAT—Der Soldat, Op. 40. N ^o 3.....	40
13. AU RAYON DU SOLEIL—An den Sonnenschein, Op. 36. N ^o 4.....	44
14. FLEUR MOURANTE—Du bist wie eine Blume, Op. 25. N ^o 24.....	46
15. C'EST LÀ QUE NOUS AIMONS—Ich wand're nicht, Op. 51. N ^o 3.....	48
16. BERCEUSE—Hochländisches Wiegenlied, Op. 25. N ^o 14.....	52
17. RECUEILLEMENT—Die Stille, Op. 39. N ^o 4.....	54
18. SOLITUDE—Schöne Fremde, Op. 39. N ^o 6.....	56
19. TON IMAGE—Dein Bildniss, Op. 39. N ^o 2.....	59
20. LE SECRET TRAHİ—Verrathene Liebe, Op. 40. N ^o 5.....	61
21. LE MÉNÉTRIÉR—Der Spielmann, Op. 40. N ^o 4.....	64
22. CHANT DE LA FIANCÉE N ^o 1. Lied der Braut, Op. 25. N ^o 11.....	69
23. CHANT DE LA FIANCÉE N ^o 2. Lied der Braut, Op. 25. N ^o 12.....	71
24. VIOLETTES DE MARS—Märzveilchen, Op. 40. N ^o 1.....	72
25. AH ! VIENS CALMER MA FIÈVRE—Du Ring an meinem Finger, Op. 42. N ^o 4.....	74

ELLE EST A TOI.

(NUIT DE PRINTEMPS)

Sie ist dein.

(Frühlingsnacht)

Op. 39. N^o 12.

Jules Barbier.

J. V. Eichendorf.

Assez vite, avec passion. (Ziemlich rasch, leidenschaftlich.)

CHANT.

Dans les airs, un doux bruit
Ü-ber'm Gar - - ten, durch die

PIANO.

p

And.

d'ai - les Nous annon-ce le printemps! Au jar-
Lüf - te hört' ich Wander-vö-gel zieh'n, das be -

-din, des fleurs nou - vel - les, Ne craignent plus les au -
deu - tet Früh - lings - düf - te, un - ten fängt's schon an zu

ritard.

*a tempo**p*

- tans! Je voudrais pleurer de joi - e! Je ne
blüh'n. Jauch - zen möcht' ich, möch-te wei - nen, ist mir's

a tempo

p

Ad. *Ad.* *

peux le croi - re en - cor! C'est un rê - ve que m'en -
doch, als könnt's nicht sein! Al - te Wun - der wie - - der

Ad. * *Ad.* *

- voi - e Quel-que fé - - e aux ai - les d'or!
schei - nen mit dem Mon - - desglanz her - ein.

ritard. *a tempo*

a tempo

f *ritard.*

Tout le dit dans la — na -
Und der Mond, die Ster - - ne

f

- tu - re! Tout sou - rit à mon é -
sa - gen's, und im Trau - - me rauscht's der

- moi! Tout sou - pi - re, tout mur - mu - re: „Sois heu -
Hain, und die Nach - ti - gal - len schla - gen's Sie ist

- reux!.. Elle est à toi!
Dei - - ne, sie ist Dein!

ritard.

Les é - toi - - les, à l'au - ro - re,

p

Red.

Di - sent tout bas mon se - cret! Et l'oi - seau le dit en -

x

- co - re, Aux arbres de la fo - rêt!

ritard. *a tempo*

ritard.

Doux é-cho de ma ten - dres - se, Voix du ciel ô di - - vin

p

Red. * *Red.* * *Red.* *

choeur! D'où viens-tu, chant d'al - - lé - gres - se, Du prin -

Red. *

ritard.

- temps — ou de mon cœur? Tout le

a tempo

f. *ritard.* *sf.*

dit dans la na - tu - re! Tout sou - rit à mon é -

- moi! Tout sou - pi - re, tout mur - mu - re: „Sois heu -

f. *f.* *f.*

- reux!... Elle est a toi!

ritard.

p.

LES DEUX GRENADIERS.

Die beiden Grenadiere.

Op. 49. N^o 1.

Jules Barbier.

Henri Heine.

Moderato. (Mässig.)

mf

Je les ai vus, ces deux gre-na-
Nach Frank-reich zogen zwei Grena-

- diers Qui s'en revenaient vers la France! Et qui, des Russes longtemps prison-
dier, die wa-ren in Russland ge-fangen, und als sie ka-men in's deutsche Quar-

- niers, N'a-vaient plus qu'une es - pé - rance! Sou-dain autour d'eux ce bruit
tier, sie lie-ssen die Kö - pfe hangen, da hör-ten sie bei-de die

va grandis - sant: La Fran - ce est vain - cu - e et suc - com - be: Ses
 trau - ri - ge Mähr, dass Frank - reich ver - lo - ren ge - gan - gen, be -

ritardando
 fils ont pour el - le é - pui - sé tout leur sang. L'Empe - reur est cap - tif! le Dieu
 siegt und ge - schlagen das ta - pfe - re Heer und der Kai - ser, der Kai - ser ge -

ritardando

tombe!
 fangen!

a tempo

f

p

J'ai vu des pleurs s'échapper de leurs
 Da wein - ten zu - sammen die Grena -

p

yeux!
 dier'

Car la nouvelle é - tait vrai - e; L'un dit a - lors: „Je suis trop
 wohl ob der kläg - lichen Kun - de; der Ei - ne sprach: Wie weh wird

vieux! Je sens se rouvrir ma plai-e! Et l'autre dit: „A-dieu chan-
mir, wie brennt mei-ne al-te Wun-de. Der Andre sprach: Das Lied ist

-son! La mort fait mon en-vi-e! Mais j'ai là-bas femme et garçon, A
aus, auch ich möcht' mit dir sterben, doch hab' ich Weib und Kind zu Haus, die

mf
qui je dois ma vi-e. Femme et gar-con a-mour, en-fant, Pour
oh-ne mich ver-der-ben. Was schert mich Weib, was schert mich Kind, ich

moi c'en est fait! rien ne vi-bre! Lui mon Empereur, toujours tri-omphant! Lui
tra-ge weit bess' res Ver-langen. Lass sie betteln gehn, wenn sie hungrig sind, mein

p *peu à peu plus arimé*

mon Em-pe-reur n'est pas li-bre! A-mi, je m'en fie à tes
Kai-ser, mein' Kai-ser ge-fan-gen! Ge-währ' mir, Bru-der, ei-ne

soins, Mon cœur bri-sé t'en pri-e! Si
Bitt'! Wenn ich jetzt ster-ben wer-de, so

je dois mourir, que mon corps du moins Re-po-se dans ma pa-
nimm mei-ne Lei-che nach Frank-reich mit, be-grab' mich in Frank-reichs

Plus vite.

-tri-e! Ma croix, tu me l'at-ta-che-ras,
Er-de, das Eh-renkreuz am ro-then Band

Pu - reet de sang trem - pé - e! Que mon fu-sil reste à mon
sollst du auf's Herz mir le - gen, die Flin - te gieb mir in die

bras, Et dans ma main l'é - pé - e! Je se -
Hand, und gürt' mir um den De - gen. So

-rai de l'é - ter - nel sommeil, La sen - ti - nel - le mu -
will ich lie - gen und hor - chen still, wie ei - ne Schild-wach' im

-et - te! Et les ca - nons son-ne - ront mon ré - veil, A -
Gra - be, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge-brüll, und

-vec la joy-eu-se trom-pet-te! Que mon Em-pe-reur sur mes
wie-hernder Ros-se Ge-tra-be, dann rei-tet mein Kai-ser wohl

os passe alors: Tam-bours fai-tes vous en-ten-dre! Tam-bours fai-tes vous en-
ü-ber mein Grab, viel Schwer-ter klir-ren und blitzen, viel Schwerter klir-ren und

-tendre! Ar-mé, je me lè-veet de ter-re je sors! J'ai mon Empereur à dé-
blitzen dann steig' ich gewaff-net her-vor aus dem Grab, den Kai-ser, den Kaiser zu

ritard.

ff

ritardando

-fen-dre!
schützen!

Adagio.

J'AI PARDONNÉ.

Ich grolle nicht.

Jules Barbier.

Op. 48. N^o 7.

Henri Heine.

Pas trop vite. (Nicht zu schnell.)

mf

J'ai pardon-né! Jouet in - for - - tu - né,
 Ich grol-le nicht, und wenn das Herz _____ auch bricht,

D'un amour pro - fa - né, Mon cœur s'é-tait don - né _____ J'ai
 e - wig ver-lor' - nes Lieb, e - wig ver-lor' - nes Lieb, _____ ich

par - - don-né! J'ai par - - don-né De ces bril-lants le feuruis-
 grol - - le nicht, ich grol - - le nicht wie du auch strahlst in Di - a -

f ritard.

-sel le! Mais dans tes yeux nulle é-tin - cel le N'a ra-yon-né! _____
 mantenpracht, es fällt kein Strahl in deines Herzens Nacht, das weiss ich längst. _____

J'ai par-don - né! Mon cœur s'é - tait _____ don-
 Ich grol - le nicht, und wenn das Herz _____ auch

-né! J'ai vu ton à - me en son-ge; J'ai vu la nuit où sa douleur la
 bricht; ich sah' dich ja im Traume und sah die Nacht in deines Her - zens

plon - ge; Et le re - mords à tes pas en - chaî - né, _____ Et ton prin-
 Rau - me, und sah' die Schlang; die dir am Her - zen frisst, _____ ich sah' mein

-temps au larmes des - ti - né!... J'ai par-don - né! J'ai par-don-
 Lieb, wie sehr du e - lend bist. Ich grol-le nicht, ich grol-le

-né.
 nicht.

p
f
p
ritard.
cresc.
f

A MA FIANCÉE.

Widmung.

Jules Barbier.

Op. 25. N° 1.

Rückert.

Avec âme, animé. (Innig, lebhaft.)

O toi mon â - me, ô toi mon cœur, Toi mon i -
Du meine See - le, du mein Herz, du meine

-vres - se et ma dou-leur, Toi qui du mon - de es le sou-ri - re, Toi l'air plus
Wonn', o du mein Schmerz, du meine Welt, in der ich le - be, mein Himmel

doux que je res - pi - re, Tou - te ma loi! Je t'ai don -
du da - rein ich schwe - be, o du mein Grab, in das hin -

-né ma vi - e et n'ai - me - rai que toi!
ab ich e - wig mei - nen Kum - mer gab!

ritard.

p

Sois mon re - pos, et sois ma
Du bist die Ruh, du bist der

flam - me! Le ciel pour moi for -
Frie - den, du bist vom Him - mel

-ma ton à - me, Tristes par toi, par toi joy -
mir be - schie - den. Dass du mich liebst, macht mich mir

ritard.

-eux, Mes yeux s'é - clai - rent de tes yeux! An - ge di -
werth, dein Blick hat mich vor mir ver - klärt, du hebst mich

ritar - dan - do

-vin et ra - di - eux, Dont le regard m'ouvrit les cieux!
lie - bend ü - ber mich, mein gu - ter Geist, mein bessres Ich!

f

O toi mon à-me, ô toi mon cœur! Toi mon i-vres - se et ma dou-
du meine See-le, du mein Herz, du meine Wonn' o du mein

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red.*

cre - - - sen -

- leur! Toi qui du mon - dees le sou-ri - re, Toi l'air plus
Schmerz, du mei-ne Welt, — in der ich le - be, mein Him - mel

** Red. **

do *ri - tar - dan - do*

doux — que je res - pi - re! Tou-te ma loi! je vis — par
du, — da - rein ich schwe - be, mein gu-ter Geist, mein bess - res

ri - tar - dan - do

*Red. * Red. **

toi!
Ich!

p

ritard.

ritar - - - dan - - - do

ritar - - - dan - - - do

L'HEURE DU MYSTÈRE.

19

Mondnacht.

Jules Barbier.

Op. 39. N° 5.

J. V. Eichendorf.

Avec douceur. (Zart, heimlich.)

Piano introduction in A major, 3/8 time. The music is marked *p* (piano) and *ritard.* (ritardando). It features a delicate melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

First vocal entry with piano accompaniment. The vocal line begins with the lyrics "C'est l'heu - re du mys-tè - re! La" and "Es war, als hätt' der Him - mel die". The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand.

Second vocal entry with piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "nuit suc-cè-de au jour! Le ciel é-treint la" and "Er-de still ge-küsst, dass sie im Blü-then-". The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Third vocal entry with piano accompaniment. The vocal line concludes with the lyrics "ter-re Dans un bai-ser d'a-mour!" and "schim-mer von ihm nur träu-men müsst!". The piano accompaniment ends with a *ritard.* (ritardando) marking.

p

La
Die

bri - se tiè - de et pu - re Sou - pi - re dans les
Luft ging durch die Fel - der, die Aeh - ren wog - ten

blés! Le bois rè - veur mur - mu - re!
sacht, es rausch - ten leis' die Wäl - der

ritard.

Les cieux sont é - - toi - lés! Aux sphè - - res
so stern - klar war die Nacht. Und mei - - ne

ritard.

é - ter - nel - les, Comme au pa - ys na -
 See - le spann - te *ritard.* weit ih - re Flü - gel

- tal _____ Mon â - me, ou - vrant _____ ses aî - les,
 aus, _____ flog durch die stil - len Lan - de,

Con - tem - ple l'i - dé - al!...
 als flö - ge sie nach Haus.

pp

LE NOYER.

Der Nussbaum.

Jules Barbier.

Op. 25. N°3.

Julius Mosen.

Allegretto.

p

De - vant la mai - son joy -
Es grü - net ein Nuss - baum

ped.

- eu - se,
vor dem Haus, Dans les verts ra -
duf - tig, luf - tig

- meaux D'un noy - er, chantaient les oi - seaux;
brei - tet er blätt - rig die Blät - ter aus,

p
La fleur, voix mysté - ri - eu - se,
Viel lieb - li - che Blü - then ste - hen dran,

Mê - lait un — sou - pir Au mur - mu - re du zé -
lin - de Win - de kom - men, sie herz - lich zu um -

- phyr.
fahn. A l'om-bre de la char -
Es flüster'n je zwei zu

- mil - le,
zwei gepaart, Les ga - zouil - le -
nei - gend, beu - gend

- ments Les sou-pirs, les pro - pos char-mants,
zier - lich zum Kus-se die Häupt-chen zart,

ritenuto

p

Par - laient de la jeu - ne fil - le Qu'op -
 Sie flü - stern von ei - nem Mägd - lein, das

- pres - se, qu'op - pres - se, la nuit, le
 däch - te die Näch - te und Ta - - ge

ritar - dan - do

jour, Son premier rê - ve d'a - mour!
 lang, wüss - te ach sel - ber nicht was.

ritar - dando

p

Si - len - ce! si -
 Sie flü - stern, sie

- len - - ce!
 flü - - stern;

La
 wer

jeu - ne fil - le s'a - van - ce.
mag verstehn so gar lei - se Weis'

ritard.

Par - lez plus bas! Ne l'é - veil - - lez pas!
flü - stern von Bräut' - gam und nãch - - stem Jahr,

p ritard.

Par - lez plus bas!
vom nãch - sten Jahr.

ritard.

p

Son cœur é - cou - te,
Das Mägd - lein hor - chet,

E - pa - nou - i,
es rauscht im Baum.

Et soupire, et dou - te,
Seh - nend, wãh - nend sinkt es

pp

Si vous par - lez de lui!
lã - cheind in Schlaf und Traum.

AU LOIN.

In der Fremde.

Jules Barbier.

Op. 39. N^o 1.

J. V. Eichendorf.

Pas vite. (Nicht schnell.)

Ces nu - a - ges dans la nuit som - bre, Me
Aus der Hei - math hin - ter den Bli - tzen roth da

par - lent de mon — pa - ys!
kom - men die Wol - - ken her.

Que de cœurs y dor - ment dans
A - ber Va - ter und Mut - ter sind

l'om - - bre De ceux qui m'ai - maient — ja - dis!
lan - - ge todt, es kennt mich dort Kei - - ner mehr.

Voi -
Wie

- ci bientôt l'heu - re où la ter - - re, Com - me eux me pren -
bald, ach wie bald kommt die stil - le Zeit, da ru - - he ich

-dra! Com - me eux me pren - dra! Où
auch, da ru - he ich auch und

la fo-rêt so-li - tai - re M'a - bri - te -
ü - ber mir rauscht die schö - ne Wald - ein - sam -

- ra! ma - bri - te - ra! A -
keit, die schö - ne Wald - einsam - keit, und

- lors mon nom passe - ra! A - lors mon nom passe -
Kei - ner kennt mich mehr hier, und Kei - ner kennt mich mehr

- ra!
hier.

LOTUS MYSTIQUE.

Die Lotosblume.

Op. 25. N^o 7.

Adolphe Larmande.

Henri Heine.

Andante. (Ziemlich langsam.)

p

Sa fleur tou-jours voi-lé-e
Die Lo-tos-blü-me äng-stigt

Au so-leil ra-di-eux, Se penche, dé-so-lé-e, Et
sich vor der Son-ne Pracht, und mit ge-senk-tem Haup-te er-

rè-ve un plus doux astre aux cieux. Mais de la nuit se-rei-ne Qui
war-tet sie träu-mend die Nacht. Der Mond, der ist ihr Buh-le, er-

pp

ver - se l'ombre et la fraî - cheur, La pâ - le et blon - de rei - ne, Ca -
weckt sie mit sei - nem Licht, und ihm entschlei - ert sie freundlich ihr

poco a poco più presto

- resse et ra - ni - me la fleur. Et la pauvre rê - veu - se, Oubli -
from - mes Blu - men - ge - sicht. Sie blüht und glüht und leuch - tet, und

poco a poco più presto

ritard.

- ant ses pei - nes du jour, Au bai - ser de la lune, heu - reuse, Sou -
star - ret stumm in die Höh', sie duf - tet und wei - net und zittert vor

ritard.

ritar - dan - do

- pi - re et tres - sail - le d'a - mour, Sou - pi - re et tressail - le d'a - mour.
Lie - be und Lie - bes - weh, vor Lie - be und Lie - bes - weh.

p *ritard.*

CHANSON DU MATIN.

Volksliedchen.

Op. 51. N^o 2.

Jules Barbier.

Rückert.

Avec simplicité. (Einfach.)

Quand d'un rê-ve ber-cé - - e, Je m'ê-veil-le à de-mi,
Wenn ich früh in den Gar-ten geh', in mei-nem grü-nen Hut,

Ma pre-mière pen-sé-e Est toute à mon a-mi!
ist mein er-ster Ge-dan-ke, was nun mein Lieb-ster thut.

De son re-gard vain-queur Je n'ai pu me dé-fen-dre! Comme
Am Him-mel steht kein Stern, den ich dem Freund nicht gönn-te, mein

il au-rait mon cœur, Si je pou-vais le pren-dre! Quand d'un rê-ve ber-
Herz gäb' ich ihm gern, wenn ich's her-aus thun könn-te. Wenn ich früh in den

sf

- cé - - e, Je m'é - veille à de - mi, Ma pre - miè - re pen - sé - e Est
 Gar - ten geh', in mei - nem grü - nen Hut, ist mein er - ster Ge - dan - ke, was

ri - - tar - dan - do

tou - te à mon a - mi! A lui seul ma pen - sé - - e! J'a - do - re mon a -
 nun mein Lieb - ster thut, ist mein er - ster Ge - dan - ke, was nun mein Lieb - ster

- mi!
 thut.

sf

2^{me} Couplet.

Que l'é - toile é tin - cel - le, Que le so - leil ait lui, Je le vois, je l'ap -

p *sf*

- pel - le, Mon âme est tout à lui! N'at -

p

- ten-dons pas de - main Quand l'a-mour nous con - vi - e; Il me ten-dit sa

main, Je lui don - nai ma vi - e! Que l'é - toile é - tin - cel - le, Que

le so - leil ait lui, Je le vois, je l'ap - pel - le! Mon âme est tout à

lui, Je le vois je l'ap - pel - le! Mon â - me n'est qu'à lui!

NOBLE ESPRIT, PENSÉE ALTIÈRE.

Er, der Herrlichste von Allen.

Op. 42. N^o 2.

Jules Barbier.

V. Chamisso.

Avec âme, animé. (Innig lebhaft.)

Noble es-prit, pensée al-tiè - re, Cœur vail-lant, loy-al — et
Er, der Herrlich-ste von Al - len, wie so mil- - de, wie — so

pur; A-me ten-dre, libre et fiè - re, Dou-ce voix, re-gard — d'a -
gut! Hol-de Lip-pen, kla-res Au - ge, hel-ler Sinn und fe - - ster

- zur; Il ressemble à cette é - toi - le Qui scin-tille au fir - ma -
Muth. So wie dort in blau-er Tie - fe hell und herr - lich je - ner

- ment; Dans mon ciel — clair et sans voi - le, Res - plen-dit son front — char -
Stern, al - so Er — an mei-nem Him-mel hell und herr - lich, hehr — und

- mant!
fern!

red. * *red.* * *red.* *

mf

Suis ta rou-te sans en-tra-ve! Mais au moins ne dé-fends pas Aux re-
Wan-dle, wandle dei-ne Bah-nen, nur be-trach-ten dei-nen Schein, nur in

ritard.

- gards de l'humble es-cla-ve, Dé-pi-er de loin tes pas!
De-muth ihn be-trach-ten, se-lig nur und trau-rig sein.

p

ritard.

Dans ma dou-leur so-li-tai-re, Ne vois pas pleu-rer mes yeux! Ne re-
Hö-re nicht mein stil-les Be-ten, dei-nem Glü-cke nur ge-weiht, darfst mich

ritard. *p*

- gar - de pas la ter - re, Toi qui pla - nes dans les cieux! — Toi qui
nie - d're Magd nicht ken-nen, ho - - her Stern der Herr - lich - keit, — ho-her

pla - nes dans les cieux! Quel-que jour à la plus bel - - le Tes des -
Stern der Herr - lich-keit. Nur die Wü - rig - ste von Al - - len darf be -

- tins se-ront u - nis! — Je m'in - cli - ne de - vant el - le, Et je
glü - cken dei - ne Wahl, — und ich will die Ho - he seg-nen vie-le

la — — — bé - nis! Je veux mê - me lui sou - ri - re,
tau - - - send-mal; will mich freu - en dann und wei - nen,

ritard.

Lui souri-re dans mes pleurs! — Que mon â-me se dé-chi-re, J'ai le prix de mes dou-
se - lig, se-lig bin ich dann, — soll-te mir das Herz auch brechen, brich, o Herz, was liegt da-

ritard.

leurs!
ran?

Noble es-prit, pensée al-
Er, der Herrlich-ste von

ritard.

-tiè-re, Cœur vail-lant, loy-al — et pur, A-me ten-dre, libre et
Al-len wie so mil - de, wie — so gut! Hol-de Lip-pen, kla-res

ritard.

fiè-re! Dou-ce voix, re-gard dà-zur! — Douce voix, regard dà-zur!
Au-ge, hel-ler Sinn und fe - ster Muth, — wie so mil - de, wie so gut.

ritard.

ritard.

MON CŒUR, TU FRÉMIS.

Ich kann's nicht fassen.

Op. 42. N^o 3.

Jules Barbier.

V. Chamisso.

Avec passion. (Mit Leidenschaft.)

Mon cœur, tu fré-mis, tu dou-tes, Tu bats à te rompre hé -
Ich kann's nicht fas-sen, nicht glau-ben, es hat ein Traum mich be -

- las! — Il m'a choi-sie en-tre tou-tes! Ô mon cœur tu ne le crois
rückt, — wie hätt' er doch un-ter Al-len mich Ar-me er-höht und be -

Un peu plus lent (Etwas langsamer.)

pas! Sa bou-che m'a dit: je t'ai - me!... J'en-tends ses doux ac-
glückt? Mir war's, er ha-be ge-spro-chen: ich bin auf e-wig

- cents! — Il me l'a dit à moi mê-me! Un rêve é - ga - re mes
dein, — mir war's, ich träu - me noch im - mer, es kann ja nim - mer so

ritard.
sens! — Un rêve é - ga - re mes sens! O Dieu! si ce n'est qu'un rê -
sein, — es kann ja nim - mer so sein! O lass im Trau - me mich ster -

ritard.

- ve, Que je ne m'é - veil - le plus. — Puis - sé - je, a - vant qu'il s'a -
ben, ge - wie - get an sei - ner Brust — den se - li - gen Tod mich

Adagio. *a tempo* *p*
- ché - ve, Mou - rir du bon - heur des é - lus! Mon cœur, tu fré - mis, tu
schlür - fen in Thrä - nen un - end - li - cher Lust. Ich kann's nicht fas - sen, nicht

ri - tar - dan - do *f* *f* *p*

dou-tes, Tu bats à te rompre hé - las! — Il n'a choi-sie en-tre
 glau-ben, es hat ein Traum mich be - rückt — wie hätt' er doch un-ter

tou-tes! O mon cœur, tu ne le crois pas!
 Al-len mich Ar-me er-höht und be-glückt?

Il n'a choi-sie en-tre tou- -
 Ich kann's nicht fas-sen, nicht glau- -

tes! Mon cœur, tu ne le crois pas! —
 ben, es hat ein Traum mich be - rückt. —

LE SOLDAT.

Der Soldat.

Op. 40. N^o 3.

Victor Wilder.

H. C. Andersen.

Pas trop lent. (nicht zu langsam.)

p *pp*

f *f* *pp*

f *f* *p*

Au son du tam-bour et l'ar - - me au bras, La
 Es geht bei ge-dämpf-ter Trom - - meln Klang. Wie

trou - pe s'a-vance en pres - sant le pas. Ce pau-vre sol-dat qu'on
 weit noch die Stät-te, der Weg wie lang! O wär' er zur Ruh' und

mè - ne au - tré - pas, (Mon cœur! mon cœur, ne te bri - - se pas,) Cet
Al - les vor - bei. Ich glaub', es bricht mir das Herz ent - zwei. Ich

hom - me c'é - tait mon seul a - mi, J'au - rais ver - sé tout mon
hab' in der Welt nur ihn ge - liebt, nur ihn, dem jetzt man den

mp

sang pour lui. Le sien mainte - nant va cou - ler à flots, Et moi, je suis dans les
Tod doch giebt. Bei klin - gen - dem Spie - le wird pa - - ra - diert, da - zu, da - zu bin auch

rangs des bourreaux.
ich commandiert.

f *ff* *f* *f*

Il
Nun

voit, pour la der - niè - - re fois, Le jour qui bril - le et
schaut er auf zum letz - - ten - mal in Got - - - tes Son - ne

do - re les toits. On cou - vre ses yeux du noir ban - deau. Que
freu - di - gen Strahl. Nun bin - den sie ihm die Au - - - gen zu. Dir

Dieu lui donne la paix du tombeau!
schen - ke Gott die e - wi - ge Ruh!

Sou - dain un lu - gu - bre é -
Es ha - - ben dann Neun wohl

- clair a lui, Huit bal - - les pas - sent au - près de lui. Sol -
an - - ge - legt, acht Ku - - geln ha - ben vor - bei ge - fegt; sie

Recit.
dats! c'é - tait donc vo - tre main qui tremblait? Seul, moi, j'ai frap -
zit - - ter - ten Al - - le vor Jam - mer und Schmerz, ich a - ber, ich

ritardando
- pé, frap - pé cet hom - me qui m'ai - mait!
traf, ich traf ihn mit - ten in das Herz!

AU RAYON DU SOLEIL.

An den Sonnenschein.

Op. 36. N^o 4.

Jules Barbier.

Robert Reinick.

Dans le style populaire. (Im Volkston.)

mf

So - leil ré - pands tes feux vainqueurs Sur lû - ni - vers et dans nos cœurs! Tu
O Son - nenschein, o Son - nenschein! wie scheinst du mir in's Herz hin - ein, weckst

mf

Ced.

gai (heiter)

nous ra - mè - nes les beaux jours! Tu fais é - clo - re nos a - mours!
drin - nen lau - ter Lie - bes - lust, dass mir so en - ge wird die Brust.

f

Ced.

p

Quit - tons la vil - le pour les champs! A
Und en - ge wird mir Stub' und Haus, und

p

Ced.

l'om - bre des co - teaux pen - chants, Les bois touf - fus pleins de chan - sons Ap -
wenn ich lauf' zum Thor hin - aus, da lockst du gar in's fri - sche Grün, die

f

Ced.

frit.

- pel-lent fil - les et gar-çons, Les ar-bres sont pleins de chan-sons!
al - ler-schön-sten Mäd-chen hin, die al - ler-schön-sten Mäd - - chen!

p

Sur cha-que fleur, so - leil joy-eux, Ton doux ray-on des - cend des cieux! Pa -
O Son-nen-schein, du glau-best wohl, dass ich wie du es ma-chen soll, der

f

- reil à toi, je veux po-ser Sur cha-que joue un doux bai - ser! Ta
je - de schmu-cke Blu - me küsst, die e - ben nur sich dir er-schliesst. Hast

flam-me ardente est pour les fleurs, L'a - - mour qui vient sé - cher leurs pleurs!
doch so lang' die Welt er-blickt, und weiss, dass sich's für mich nicht schickt;

p

Sem-blable à ton rav-on ver-meil, L'a - mour pour nous est le so - leil!
Was machst du mir denn sol-che Pein? O Son - nen-schein, o Son-nen-schein!

FLEUR MOURANTE.

Du bist wie eine Blume.

Op. 25. N^o 24.

Adolphe Larmande.

Henri Heine.

Andantino. (Langsam.)

De l'au - - - be de ma vi - e Tu
Du bist - - - wie ei - ne Blu - me, so

fus l'en-chan-te-ment; Et ta splendeur ter - ni - e Me sou-
schön, so rein und hold; ich schau'dich an, und Weh-muth

- rit en-cor dou-ce-ment, L'é - toi - - le pâ - lis-san-te, Où
schleicht mir in's Herz hin-ein. Mir ist - - - als ob ich die Hän - de auf's

ne luit plus l'es - poir, Te dit: "pau-vre sœur lan-guis-san-te,
Haupt dir le - - gen sollt' be - - tend, dass Gott dich, dich er - hal-te

ritard. *ritard.*

ritard.

Voi-ci ton der-nier soir!"
so schön so rein und hold.

*ritard.**p**p*

Si Dieu — bri-se le char-me Qui m'a fait tant rê-ver,

Si ma pi-eu - se lar - me

Ne peut, hé-las! te ra-vi-ver,

En toi, — rose é-phé-

- mè-re, Non, tout n'est pas mor-tel:

ritard.

Tu rends ta dé-pouille à la ter-re,

*ritard.**ritard.*

Et ton parfum au ciel.

ri - tar - dan - - do

*ritard.**p*

C'EST LÀ QUE NOUS AIMONS.

Ich wand're nicht.

Op. 51. N^o 3.

Jules Barbier.

C. Christern.

Gaiment. (Heiter.)

Pour-quoi fol-le jeu-nes-se,
 Wa-rum soll ich denn wan-dern

Musical notation for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment in 3/4 time. Dynamics include *mf*, *f*, and *p*. The piano part has a *Red.* (Reduction) mark and an asterisk.

Sui-vrai-je au loin vos pas,
 mit An-der-n glei-chen Schritt,

Quand ma jeu-ne maî-tres-se Ne
 ich pass' nicht zu den An-der-n und

Musical notation for the second system, continuing the vocal and piano parts. Dynamics include *p*, *f*, and *ritar-*. The piano part has a *Red.* mark and an asterisk.

dan - - do *a tempo*
 m'ac-com-pa-gne pas?
 Lieb-chen geht nicht mit.

Cent voix en vain me chan-tent Les
 Man singt in tau-send Wei-sen von

Musical notation for the third system, concluding the piece. Dynamics include *f*, *a tempo*, and *p*. The piano part has a *Red.* mark and an asterisk.

ad lib.

plai - - nes et les monts!
Ber - - gen, Fel-sen höh'n:

Ces humbles lieux m'enchan-tent, C'est là que nous ai-
al - lein, wa - rum noch rei-sen — die Hei-math ist so

ritard.

- mons! _____
schön, _____

C'est là que nous ai- mons!
die Hei-math ist so schön!

*a tempo**ritard.**p**sf*

mf
Je crois à vos mer - veil - les,
Ich will ja al - les glau - ben,

Beaux pa - ys, sans hi - vers!
was drau-ssen wächst und blüht,

*p**sf**p**sf**Ad.*

*

ritar- - dan - do a tempo

Aux grappes de vos treil - les,
das Gold der sü-ssen Trau - ben,

Aux pam-pres tou-jours verts!
wie's Son - nen-fun-ken sprüht,

a tempo

Mais
Al-

*ritard.**p**Ad.*

*

la li-queur joy - eu - se Fe - ra bien le che - min,
lein, der Trank der Re - ben, er kommt ja auch hier - her,

p

And. * *And.* *

ad lib. Pour que mon a-mou-reu-se Me l'of-fre de sa main! Me
wo mir mein hol-des Le-ben ihn reicht, was will ich mehr, was

dim. *sf.* *ritard.*

And.

l'of - fre de sa main! Ce mon - de qu'on ad -
will, was will ich mehr? Ich geh' nicht in's Ge -

a tempo *sf.* *p*

And. *

- mi - re, Ce doux é-clat des cieux, Il est dans son sou-
wim - mel der gro-ssen wei-ten Welt, den klar-sten blau'-sten

sf. *p* *sf.* *p*

And. * *And.*

ritar - - dan - - do a tempo

- ri - - re, Il bril - - le dans ses yeux! 0
Him - mel zeigt Lieb - chens Au - gen - zelt. *a tempo* Und

toi qui fis é - clo - re Ma vi - - e et mes a - mours,
mehr als Früh - lings - won - ne ver - spricht ihr Lächeln mir,

p

ad lib. *ritard.*

A tes pieds que j'a - do - re, Je res - te - rai tou - jours! Je
o zar - te, mei - ne Son - ne, ich wan - d're nicht von hier, ich

dim. *sff* *ritard.*

res - te - rai tou - jours!
wan - d're nicht von hier.

a tempo

BERCEUSE.

Hochländisches Wiegenlied.

Op. 25. N^o 14.

Jules Barbier.

R. Burns.

Avec fraîcheur. (Frisch.)

Dors, bel an - geen qui jès - pè - - re! Douce i - ma - ge
Schla - fe, sü - sser, klei - ner Do - - nald; E - ben - bild des

de — ton pè - re! Com-meen un di - vin — mi-roir Il me sem-ble en-
gro - ssen Ro-nald! Wer ihm klei - nen Dieb — ge - bar, weiss der ed - - le

- cor le voir, Il me semble en-cor le voir!
Clan auf's Haar, weiss der ed - le Clan auf's Haar!

Un ray-on ver-meil se jou - - e Sur ta lè - vre et sur — ta jou - e!
Schelm, hast Aeug-lein schwarz wie Koh - len; wenn du gross bist, stiehl — ein Foh-len;

ritard.

J'ai sé - ché tes yeux — en pleurs, En t'of - frant ces bel - les fleurs,
geh die Eb - - ne ab — und zu, brin - ge heim 'ne Car - lisle Kuh,

p

En t'of - frant ces bel - les fleurs!
brin - ge heim 'ne Car - lisle Kuh!

p

Et tan - dis qu'en ton sou - ri - - re, L'in - no - cen - te paix — res - pi - re,
Darfst in Nie - der - land nicht feh - - len; dort, mein Büb - chen, magst — du steh - len;

ritard.

Perle hu - mi - deen tes — cils d'or, U - ne lar - me bril - leen - cor!
stiehl dir Geld und stiehl — dir Glück und in's Hoch - land komm zu - rück,

p

U - ne lar - me bril - leen - cor!
und in's Hoch - land komm zu - rück!

RECUEILLEMENT.

Die Stille.

Op. 39. N^o 4.

Jules Barbier.

J.V. Eichendorf.

Pas vite, toujours très piano. (Nicht schnell, immer sehr leise.)

Di - vin mur - mu - re des grè - ves!... Quel doux re - pos est le
Es weiss und rãth es doch Kei - ner, wie mir so wohl ist, so

mien! Lui seul doit connaî - tre mes rê - ves! Nul au - tre n'en sau - ra
wohl! Ach! wüsst' es nur Ei - ner, nur Ei - ner, kein Mensch es sonst wis - sen

rien. L'a - zur n'est pas plus ra - di - eux, Plus pai - si - ble
sollt! So still ist's nicht drau - ssen im Schnee, so stumm und ver -

l'on - de, L'astre er - rant plus si - len - ci - eux Que l'à - me rê - vant des
schwie - gen sind die Ster - ne nicht in der Hõh', als mei - ne Ge - dan - ken

un peu plus animé

cieux! Oh! vers un au-tre mon - de Vo - ler plus loin que la mer! Plus
sind Ich wünscht', ich wär ein Vög - lein und zö - ge ü - ber das Meer, wohl

p 1^o Tempo.

loin que la mer pro - fon-de, Pia - ner dans le cal - me é - ther! Di - vin murmu - re des
ü - ber das Meer und wei - ter, bis dass ich im Him - mel wär'. Es weiss und räthes doch

grè - ves! Quel doux re - pos est le mien! Lui seul doit con - naî - tre mes
Kei - ner, wie mir so wohl ist, so wohl! Ach! wüss't es nur Ei - ner, nur

rê - ves! Nul au - tre n'en sau - ra rien! Nul au - tre n'en sau - ra
Ei - ner, kein Mensch es sonst wis - sen sollt', kein Mensch es sonst wis - sen

rien!
sollt'.

SOLITUDE.

Schöne Fremde.

Op. 39. N^o 6.

Jules Barbier.

J. V. Eichendorf.

Avec âme et animé. (Innig bewegt.)

p

Ain - - si fris - sonnaient les grands
Es rau - schen die Wip - fel und

ar - - bres, Au temps où ces mê - - mes
schau - ern, als mach - ten zu die - - ser

poco rit.

lieux, Sous les blancs por - ti - ques de mar - bre, Vo - yaient pa - raî - tre les
Stund' um die halb ver - sun - ke - nen Mau - ern die al - ten Göt - ter die

poco rit.

a tempo *p*

Dieux! La pâ - - le Phœ - bé - se
Rund' Hier hin - - ter den Myr - - then -

a tempo

lè - - - ve Dans un nu - a -
bäu - - - men, in heim - - - lich däm - - mernder

- ge ar - - gen - té, Bai - gnant les cieux et la
Pracht, was sprichst du wirr, wie in

grè - ve, De sa lim - pi - - de clar -
Träu - men, zu mir, phan - ta - - sti - sche

- té! Des
Nacht! Es

as - - - tres, dans la nuit se - rei - - ne, L'a -
fun - - - keln auf mich al - le Ster - - ne mit

- mour se re - pand sur moi! J'en -
glü - - hen - den Lie - - bes - blick, es

f *ped.* * *f* *ped.* *

- tends leur voix sou - ve - rai - - ne Mur - mu -
re - - - det trun - ken die Fer - - - ne wie von

ped.

- rer: es - pé - ran - - - ce et foi!..
künft - - ti - gem gro - - - ssen Glück!

f *allegro* *allegro*

allegro

ritard.

allegro *allegro*

TON IMAGE.

Intermezzo.

Op. 39. N^o 2.

Victor Wilder.

J.V. Eichendorf.

Lentement. (Langsam.)

Je garde au fond de l'à - me,
Dein Bild - miss wan - der - se - lig

p.

2^{ed.}

(Ga - ge de nos a - mours)
hab' ich im Her - zens - grund, Ton doux re - gard de
das sieht so frisch und

fem - me Qui me sou - rit tou - jours; Tou -
fröh - lich mich an zu je - der Stund' Mein

p.

de plus en plus vite

- jours j'ai sur ma lê - vre Cet air na - if et vieux,
Herz still in sich sin - get ein al - tes schö - nes Lied,

Qui nous don - nait la fiè - vre, Et nous mouillait les
das in die Luft sich schwin - get und zu dir ei - lig

ritard. a tempo
yeux. Je garde au fond de l'â - me, (Ga - ge de nos a -
zieht. Dein Bild - niss wun - der - se - lig hab' ich im Her - zens -

ritard. a tempo p

- mours) Ton doux re - gard de fem - me, Qui me sou - rit 'toujours tou -
grund, das sieht so frisch und fröh - lich mich an zu je - der, je - der

ritard. p ritard.

- jours.
Stund?

ritard. p

LE SECRET TRAHI.

Verrathene Liebe.

Op.40. N^o 5.

Victor Wilder.

Von Chamisso.

Avec légèreté. (Leicht)

Le soir, où dans l'om-bre pro-fon-de, J'o-
Da Nachts wir uns küss-ten, o Mäd-chen, hat

ped. *

-sais té-ra-vir un bai-ser; Du haut de la voû-te du mon-de, Je
kei-ner uns zu-ge-schaut. Die Ster-ne die stan-den am Him-mel, wir

ped. *

vis une é-toi-le tom-ber. Aux flots, sou-dain Pé-toi-le Al-
ha-ben den Ster-nen ge-traut. Es ist ein Stern ge-fal-len, der

ped. *

-la con-ter mon bon-heur, Les flots l'ont dit à la voi-le, La
hat dem Meer uns ver-klagt, da hat das Meer es dem Ru-der, das

ped. *

mf

vo-le l'a dit au pê-queur. Le traître a sa bien ai-mé - e, Cou - rut con-ter le se -
 Ruder dem Schifferge-sagt. Da sang der sel-bi-ge Fi - scheres sei-ner Lieb-sten

f

-cret; Dans tou-te l'im-men-se con-tré - e Cha-cun main-tenant le con-nait.
 vor, nun sin-gen's auf Stra-ssen und Märk - ten die Kna-ben und Mädchen im Chor.

p

Tous deux, nous rêvions sous un sau-le, Au bord du ruisseau qui chan-

-tait, Ton front ef-fleu-rait mon é - pau-le, Ta main dans ma main re-po-

-sait. La bri-se à la per-ven-che, A tout con-té de nou-

- veau, La fleur l'a dit à la bran - che, La bran - che l'a dit à l'oi -

- seau; L'oi - seau l'a dit à l'au - ro - - re, L'au - ro - re à l'as - tre du

- jour, Et nul dans le mon - de n'i - gno - re Que j'aime et que j'ai ton a -

- mour.

dim.

LE MÉNÉTRIER.

Der Spielmann.

Op. 40. № 4.

Victor Wilder.

H. C. Andersen.

Quasi Presto.

Quasi Presto

L'au - ber - ge est plei - ne d'un
Im Städt - chen gibt es des

The musical score is for a piece titled 'Quasi Presto'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'L'au - ber - ge est plei - ne d'un' and 'Im Städt - chen gibt es des'. The piano accompaniment includes a left-hand part with a 'Ped.' marking and a right-hand part with various dynamics like *mf*, *f*, and *p*. The score is presented on a single page with a light beige background.

bruit — joy - eux, Les cœurs sont con - tents, les dan -
 Ju - - bels viel, da hal - ten sie Hoch-zeit mit

seurs — nom-breux, Les cou - pes sont plei-nes à
Tanz und mit Spiel. Dem Fröh - li - chen blin-ket der

ra - se bord, Wein so roth, L&e - die

- pou - se sem - ble la pâ - le mort.
Braut nur gleicht dem ge - tünch - ten Tod.

p *f* *f* *Ped.*

Ce - lui qu'el - le aime et ne
Ja todt für den, den

p *f* *p* *Ped.*

peut ou - bli - er, N'est pas ce - lui qu'elle
nicht sie ver - gisst, der doch beim Fest nicht

p *Ped.*

vient d'é - pou - ser. Cet homme est de - bout au mi -
Bräu - ti - gam ist; da steht er in - mit - ten der

p *Ped.*

lieu des dan - seurs, Il
Gä - ste im Krug, und

p *f* *Ped.*

jou - eet ses yeux s'em - plis sent de pleurs,
 strei - chet die Gei - ge lu - stig ge - nug.

Il pous - se l'ar - chet, et son front — pâ -
 Er strei - chet die Gei - ge, sein Haar — er -

- lit. La cor - de so - no - re pleu - re et gé - mit, Et con - tre son
 grant, es schwin - gen die Sai - ten gel - lend und laut, er drückt sie ans

Red. *

cœur, voy - ez le pres - ser Le frê - le in - stru - ment qui va se bri -
 Herz und ach - tet es nicht, ob auch sie in tau - send Stü - cken zer -

- ser.
 bricht. Spec - ta - cle af - freux, voir le
 Es ist gar grau - sig, wenn

corps qui sur - vit,
ei - ner so stirbt, A - lors que l'à - me s'é - teint et pé -
wenn jung sein Herz um Freu - de noch

p

- rit,
wirbt. Grand Dieu, je sens ma rai - son qui s'en - fuit,
Ich mag und will nicht län - ger es seh'n!

f

Mon front est brû - lant, ma
Das möch - te den Kopf mir

p

tê - te fai - blit!
schwin - delnd ver - dreh'n! *f* furieusement
Pour - quoi me mon - trer du
Wer heisst euch mit Fin - gern

ff

doigt, que veut - on?
zei - gen auf mich? *pp* Con - -
O

pp

Plus lent.

ser - - ve nous, ô Sei - gneur, la rai - son, Sans
Gott be - wahr' uns gnä - - dig - lich dass

el - le, les hommes sont moins que rien. Pi -
Kei - nen der Wahn - sinn ü - - ber - mannt. Bin

ritard.

pp *ritard.*

Adagio.

- tié pour un pau-vre mu - si - cien!
sel - ber ein ar - mer Mu - si - kant.

p

CHANT DE LA FIANCÉE.

69

Lied der Braut.

I.

Jules Barbier.

Op. 25. N° 11.

Rückert.

Avec beaucoup d'âme. (Sehr innig.)

Andantino.

Pas vite. (nicht schnell.)

Andantino. Ne crois pas, ma mè - re -
Mut - ter, Mut - ter, glau - be

- re, Que l'a - mour du temps pas - sé, Ten - dres -
nicht, weil ich ihn lieb' all - so - sehr, dass nun

Plus vite.
- se é - phé - mè - re, Par l'a - mour soit ef - fa - cé!
Lie - be mir ge - bricht, dich zu lie - ben wie vor - her. De - puis que je
Mut - ter, Mut - ter,

ritard.
Pai - me Je vou - drais, ô dou - ce loi! Te rendre à toi mê - me
seit ich ihn lie - be lieb' ich erst dich sehr, lass mich an mein Herz dich zieh'n,

Tout l'amour qu'il a pour moi, m'ou-bli - er en toi!
und dich küs - sen wie mich er, wie mich er, er!

ritard.

Ad.

p
De tes vœux sui - vi - e, L'à - me qui s'ou - -
Mut - ter, Mut - ter, seit ich ihn lie - be lieb' ich

- vrant au jour, Te de - vait la vi - - e, Main - te - nant te doit l'a -
erst dich sehr, dass du mir das Seyn verliehn, das mir ward zu sol - chem

rit. *ritard.*
- mour, main - te - nant te doit en - cor l'a - mour!
Glanz, das mir ward zu solchem, sol - chem Glanz.

rit. *ritard.*

Adagio.

ritard.

CHANT DE LA FIANCÉE.

Lied der Braut.

II.

Op. 25. N^o 12.

Jules Barbier.

Rückert.

Larghetto.

p

De tes pleurs je vois la tra-ce! Tu mur-mu-res
Lass mich ihm am Bu-sen hangen, Mut-ter, Mut-ter,

à voix basse: Quand d'ai-mer leur âme est las-se, Le bon-heur s'en - vole et pas-se!"
lass das Bangen. Fra - ge nicht: wie soll sich's wenden? fra - ge nicht, wie soll das en-den?"

ritard.

Pas-se? Non, je n'en crois rien! Et mon cœur ré - pond du sien!
en-den? En - den soll sich's nie, wen - den? noch nicht weiss ich wie!

ritard.

p

Pour lui je de - man-de grà - ce
Lass mich ihm am Bu - sen han-gen

p *ritard.*

Grà ce!
Lass mich!

VIOLETTES DE MARS.

Märzveilchen.

Op. 40. N^o 1.

Victor Wilder.

H.C.Andersen.

Pas vite, avec un sentiment intime.

p

Voy-
Der

- ez, le ciel est pur et clair, De - hors gé - mit le vent d'hi-ver Et
Him - mel wölbt sich rein und blau, der Reif stellt Blumen aus zur Schau. Am

la ge - lée at - tache aux carreaux, Ses fleurs de gi - vre et ses ri - ches joyaux. Der -
Fen - ster prangt ein flimmern - der Flor, ein Jüng - ling steht, ihn be - trachtend, da - vor. Und

- riè - re la vi - tre, un an - ge au front pur, Re - gar - deet sou - rit de ses
hin - ter den Blu - men blü - het noch gar ein blau - es, ein lä - cheln - des

ritard.

yeux d'a - zur. Ray - ons du prin - tems, vi - o - let - tes de Mars; Au
 Au - - gen-paar. März-veil - chen, wie je - ner noch kei - ne ge-seh'n! Der

ritard.

feu de ces bril - lants re - gards, Le gi - - vre fond com-me
 Reif wird, an - ge - haucht, zer-ge'h'n. Eis - blu - men fan - gen zu

l'om - bre au vent. Que Dieu con - ser - ve la chas - te en-fant!
 schmel - zen an, und Gott sei gnä - dig dem jun - gen Mann,

Que Dieu con-ser - ve la chas-te en-fant!
 und Gott sei gnä - dig dem jun - gen Mann.

mf *ritard.*

Un peu plus vite.

mf *ritard.*

AH! VIENS CALMER MA FIÈVRE.

Du Ring an meinem Finger.

Op. 42. N^o 4.

Jules Barbier.

Von Chamisso.

Avec âme. (Innig.)

Ah! viens cal-mer ma fiè - vre, Doux ga - ge de nos a -
 Du Ring an mei - nem Fin - ger, mein gol - de - nes Rin - ge -
 - mours! O cher an-neau d'or, sur ma lè - - vre Tou -
 lein, ich drü - cke dich fromm an die Lip - - pen, dich
 - jours sur ma lè - vre! Sur mon cœur toujours! Je n'ai plus à me
 fromm an die Lip-pen, an das Her - - ze mein. Ich hatt' ihn aus - ge -
 tai - re! L'en-fan - ce loin de moi s'en-fuit! Ma vi - e é-tait so - li -
 trau - met der Kind - heit fried - lich schö-nen Traum, ich fand al-lein mich, ver-

- tai - re! Mon cœur sommeillait dans la nuit! Tu m'as dit — le mys-
lo - ren im ö - den, un - end - li - chen Raum. Du Ring an mei - nem

- tè - re De cet - te naissante ar - deur, D'un ciel que rien n'al-
Fin - ger, da hast du mich erst be - lehrt, hast mei - nem Blick er -

peu à peu plus vite
- tè - re, Tu m'as ré - vé - lé tou - te la splendeur! Hors lui, mon â - me ra-
schlos - sen des Le - bens un - end - li - chen tie - fen Werth. Ich will ihm dienen, ihm

ritard.
- vi - - e Ne voit, n'en - tend plus rien! Qu'il
le - - ben, ihm an - - ge - hö - ren ganz, will

ritard.

ritard.

soit le seul but de ma vi - e, de tou - te ma vi - e! Qu'il soit mon su -
 sel - ber mich ge - ben und fin - den ver - klärt mich und fin - den ver - klärt mich in

ritard.

- prê - me bien! Ah! viens cal - mer ma fiè - vre, Doux ga - ge de nos a -
 sei - nem Glanz. Du Ring an mei - nem Fin - ger, mein gol - de - nes Rin - ge -

- mours,
 lein, O cher anneau d'or, sur ma lè - vre! Tou - jours sur ma lèvre! Sur mon
 ich drü - cke dich fromm an die Lip - pen, dich fromm an die Lippen, an das

Ad. *

cœur toujours!
 Her - ze mein.

8.01.86

M
1620
S39
D87
1900

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
